

Ἱερὰ Μητρόπολις
 Αὐστρίας καὶ
 Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
 καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
 von Austria und
 Exarchat von Ungarn
 und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Κυριακὴ, 4 Ὀκτωβρίου 2020

Κυριακὴ Β΄ Λουκᾶ

Μνήμη τῶν Ἁγίων, Ἱεροθέου, Ἐπισκόπου
 Ἀθηνῶν, Δομνίνης μάρτυρος καὶ τῶν σὺν αὐτοῖς

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Σ΄ (Λκ κδ΄: 36–53)

Ἐξαποστειλάριον

Ἦχος β΄

Δεικνύων ὅτι ἄνθρωπος, Σῶτερ εἶ κατ' αὐτοῦσίαν, ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, βρώσεως συμμετέσχες, καὶ μέσον στὰς ἐδίδασκες, μετάνοιαν κηρύσσειν· εὐθὺς δὲ πρὸς οὐράνιον, ἀνελήφθης Πατέρα, καὶ Μαθηταῖς, πέμπειν τὸν Παράκλητον ἐπηγγείλω. Ὑπέρθεε Θεάνθρωπε, δόξα τῇ Σῇ ἐγέρσει.

Στιχηρὸν Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ΄

Κύριε, εἰ καὶ κριτηρίῳ παρέστης, ὑπὸ Πιλάτου κρινόμενος, ἀλλ' οὐκ ἀπελείφθης τοῦ θρόνου, τῷ Πατρὶ συγκαθεζόμενος, καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, τὸν κόσμον ἠλευθέρωσας, ἐκ τῆς δουλείας τοῦ ἀλλοτρίου, ὡς οἰκτίρμων καὶ Φιλάνθρωπος.

Δοξαστικὸν

Ἦχος πλ. β΄

Ἦδὼντως εἰρήνη Σὺ Χριστέ, πρὸς ἄνθρώπους, Θεοῦ εἰρήνην τὴν Σὴν δίδους, μετὰ τὴν Ἑγερσιν Μαθηταῖς, ἐμφόβους ἔδειξας αὐτούς, δόξαντας πνεῦμα ὁρᾶν· ἀλλὰ

Zu den Quellen

Sonntag, 4. Oktober 2020

Zweiter Lukassonntag

Gedächtnis des hl. Hierotheos, Bischof von Athen,
 und der hl. Märtyrerin Domnina mit Gefährten

Morgenevangelium VI (Lk 24,36–53)

Exaposteilarion

Zweiter Ton

Um zu zeigen, dass Du der Natur nach Mensch bist, Erlöser, bist Du erstanden aus dem Grab, hast am Mahl teilgenommen, bist in der Mitte gestanden und hast gelehrt, Umkehr hast Du verkündet. Sogleich wurdest Du in den Himmel erhoben zum Vater, den Jüngern hast Du verkündet, den Tröster zu senden. Hochheiligster Gottmensch, Ehre sei Deiner Erweckung!

Auferstehungssticheron

Achter Ton

Herr, auch wenn Du vor Gericht vor dem Richter Pilatus standest, so hast Du dich doch nicht vom Throne entfernt. Du thronst mit dem Vater und bist von den Toten erstanden. Die Welt hast du aus der Sklaverei des Feindes befreit, du Erbarmender und Menschenfreund!

Doxastikon

Sechster Ton

Den wahren Frieden Gottes, hast Du, Christus, den Menschen geschenkt nach der Auferstehung, den ängstlichen Jüngern hast Du Dich gezeigt, sie aber meinten, einen Geist zu se-

κατέστειλας τὸν ταραχὸν αὐτῶν τῆς ψυχῆς, δείξας τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας Σου· πλὴν ἀπιστούντων ἔτι, τῇ τῆς τροφῆς μεταλήψει, καὶ διδασκῶν ἀναμνήσει διήνοιξας αὐτῶν τὸν νοῦν, τοῦ συνιέναι τὰς Γραφάς. Οἷς καὶ τὴν Πατρικὴν ἐπαγγελίαν καθυποσχόμενος, καὶ εὐλογήσας αὐτοὺς, διέστης πρὸς οὐρανόν. Διὸ σὺν αὐτοῖς προσκυνουμέν Σε, Κύριε· δόξα Σοι.

Θεοτοκίον

Ἐπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν· Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὁ οὕτως εὐδοκήσας, δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Ἦχος πλ. δ'

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, Ἐταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου

Ἦχος δ'

Χρηστότητα ἐκδίδαχθεις, καὶ νήφων ἐν Χπᾶσιν, ἀγαθὴν συνείδησιν ἱεροπρεπῶς ἐνδυσάμενος, ἦντλησας ἐκ τοῦ Σκεύους τῆς ἐκλογῆς τὰ ἀπόρρητα, καὶ τὴν πίστιν τηρήσας, τὸν ἴσον δρόμον τετέλεκας, Ἱερομάρτυς Ἱερόθεε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν ὀπτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, τροπαιοφόρε μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, Πμεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἵκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

hen. Doch Du hast den Aufruhr ihrer Seelen gestillt und ihnen Deine Hände und Füße gezeigt. So waren sie fortan nicht mehr ungläubig, durch Verzehr der Speise und die Erinnerung an Dein Lehren hast Du ihnen den Geist geöffnet, die Schriften zu verstehen. Du hast sie der Verheißung der Väter versichert und sie gesegnet, als Du emporstiegest zum Himmel. Mit ihnen beten wir Dich an, Herr: Ehre sei Dir!

Theotokion

Hochgepriesen bist du, jungfräuliche Gottesgebärerin, denn durch dich hat Er Fleisch angenommen, der die Unterwelt gebunden, Adam herausgerufen und den Fluch vernichtet hat, der Eva befreit, den Tod getötet und uns das Leben geschenkt hat. Deshalb singen wir dir und rufen: Gepriesen sei Christus, unser Gott, dem es so wohlgefallen hat, Ehre sei Dir!

Auferstehungsapolytikion

Achter Ton

Herabgestiegen aus der Höhe hast Du, Barmherziger, die dreitägige Grabesruhe auf Dich genommen, um uns der Leidenschaften zu befreien. Unser Leben und unsere Auferstehung, Herr, Ehre sei Dir.

Apolytikion des Heiligen

Vierter Ton

In Güte wurdest du gelehrt, in allem warst du Inüchtern, mit einem guten Gewissen hast du dich fromm bekleidet, aus dem Gefäß der Erwählung hast du das Ungebührliche entfernt und den Glauben gehalten, den rechten Weg bist du gegangen, heiliger Märtyrer Hierotheos. Bitte Christus, unseren Gott, unsere Seelen zu retten.

Apolytikion der Kirche

Vierter Ton

Als Befreier der Gefangenen, und Beschützer der Armen, der Kranken Arzt und der Könige Verteidiger, Georg, du Bannerträger und Großmartyrer, tritt ein bei Christus, Gott, unsere Seelen zu erretten.

Kontakion

Zweiter Ton

Der Christen unfehlbare Behüterin, stete Fürbitte vor dem Schöpfer: Überhöre nicht das Flehen der Sünder, sondern eile, Gütige, uns zu helfen, die wir dir gläubig rufen. Eile dich und bitte für uns um Hilfe, Gottesgebärerin und ewiger Schutz für alle, die dich ehren.

Εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχ. Γνωστός ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός · ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα Αὐτοῦ.

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα

Β΄ Κορ 6:16-ζ,1

Αδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἐάντους ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Εὐαγγέλιον

Λκ 6:31-36

Εἶπεν ὁ Κύριος· Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. Καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσι. Καὶ ἐὰν ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσι. Καὶ ἐὰν δανείζητε παρ' ὧν ἐλπίζετε ἀπολαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστί; Καὶ γὰρ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανείζουσιν ἵνα ἀπολάβωσι τὰ ἴσα. Πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθρούς ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανείζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες, καὶ ἔσται ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι Αὐτὸς χρηστός ἐστὶν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. Γίνεσθε οὖν οἰκτίρμονες καθὼς καὶ ὁ Πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν.

Betet und bringt dar dem Herrn, unserem Gott!

Vers: Bekannt ist Gott in Juda, groß ist Sein Name in Israel.

Apostellesung

2 Kor 6,16-7,1

Bürder, ihr seid doch der Tempel des lebendigen Gottes; denn Gott hat gesprochen: Ich will unter ihnen wohnen und mit ihnen gehen. Ich werde ihr Gott sein und sie werden mein Volk sein. Zieht darum weg aus ihrer Mitte und sondert euch ab, spricht der Herr, und fast nichts Unreines an! Dann will ich euch aufnehmen und euer Vater sein und ihr sollt meine Söhne und Töchter sein, spricht der Herr, der Herrscher über das All. Das sind die Verheißungen, Geliebte, die wir haben. Reinigen wir uns also von aller Unreinheit des Leibes und des Geistes und streben wir in Gottesfurcht nach vollkommener Heiligung.

Evangelium

Lk 6,31-36

Der Herr Sprach: Wie ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, das tut auch ihr ihnen! Wenn ihr die liebt, die euch lieben, welchen Dank erwartet ihr dafür? Denn auch die Sünder lieben die, von denen sie geliebt werden. Und wenn ihr denen Gutes tut, die euch Gutes tun, welchen Dank erwartet ihr dafür? Das tun auch die Sünder. Und wenn ihr denen Geld leiht, von denen ihr es zurückzubekommen hofft, welchen Dank erwartet ihr dafür? Auch die Sünder leihen Sündern, um das Gleiche zurückzubekommen. Doch ihr sollt eure Feinde lieben und Gutes tun und leihen, wo ihr nichts zurückerhoffen könnt. Dann wird euer Lohn groß sein und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn auch er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen. Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist!



Μια άλλη λογική: ο νόμος της Αγάπης

Ο Κύριος λέγοντας ότι «ὁ Πατήρ ὑμῶν οἰκτίρων ἐστίν» μᾶς βεβαιώνει ὅτι δὲν εἴμαστε πλάσματα τυχαῖα, ὑπάρξεις χωρὶς καταγωγή καὶ χωρὶς τελικὸ στόχο, ἐγκαταλειμμένες σὲ ἓνα φθαρτὸ καὶ κακὸ κόσμο. Ἐχομε Πατέρα πού νοιάζεται γιὰ τὸν καθένα μας προσωπικὰ καὶ νιώθει γιὰ μᾶς συμπόνια. Μᾶς δωρίζει τοὺς οἰκτιροὺς Του, τὴν εὐσπλαγχνία Του. Καὶ μάλιστα ἀπολαμβάνομε τὴν χρηστότητά Του ἔστω καὶ ἂν εἴμαστε ἀχάριστοι καὶ κακοί.

Οἱ Προφητεῖες ἐπαναλαμβάνουν τὴ θεία ὑπόσχεση, τὴ Διαθήκη τοῦ Θεοῦ: Δὲν θὰ μείνωμε ἀβοήθητοι ὁ Θεὸς θὰ ἐγκατασταθεῖ μέσα μας καὶ θὰ πορεύεται μαζί μας, θὰ εἶναι ὁ Θεὸς μας καὶ θὰ εἴμαστε δικὸς Του λαός.

Ἡ ὑπόσχεση ἐκπληρώθηκε. Ὁ Κύριός μας Ἰησοῦς Χριστός, ὁ ἐνανθρωπήσας Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ σταυρωθεὶς καὶ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, μᾶς ἀνοίγει τὸ δρόμο γιὰ τὴν ἔνωση μὲ τὸ Θεὸ μέσω τῶν θείων Μυστηρίων, ἐντὸς τῆς Ἐκκλησίας Του. Κάθε ἄνθρωπος μπορεῖ νὰ γίνεῖ «ναὸς Θεοῦ ζῶντος». Γι' αὐτὸ ὁ Ἀπόστολος Παῦλος ζητεῖ νὰ καθαρισθοῦμε ἀπὸ ὅ,τι μολύνει τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴ μας, προσπαθώντας νὰ ἔχωμε «ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ».

Ἡ ὁλοκλήρωση ὅμως τῆς προσπαθείας μας νὰ ζήσωμε αὐτὴ τὴ σχέση, νὰ μᾶς δεχθεῖ δηλαδὴ ἄμεσα κοντά Του, νὰ τὸν ἔχωμε Πατέρα κι Ἐκεῖνος νὰ μᾶς ἔχει γιουὺς καὶ θυγατέρες Του, ἔχει μία προϋπόθεση: Ὅπως θέλομε νὰ συμπεριφερόμαστε σὲ μᾶς οἱ συνάνθρωποι, ἔτσι κι ἐμεῖς νὰ ἐνεργοῦμε πρὸς ἐκείνους. Νὰ γίνωμε ἀληθινὰ «οἰκτίρμονες» ὅπως ὁ Πατέρας μας, ἐνεργώντας μὲ τὴ λογικὴ τῆς Αγάπης καὶ ὄχι μὲ τοὺς λανθασμένους κανόνες πού ἐπιβάλλει ἡ λογικὴ τοῦ κόσμου. Γιατί οἱ πολλοί, ἀγαποῦν μόνον ὅσους τοὺς ἀγαποῦν καὶ βοηθοῦν μόνον ἂν πρόκειται νὰ ἔχουν ὠφέλεια. Ὁ Χριστὸς ὅμως μᾶς καλεῖ νὰ τὸν μιμηθοῦμε πετυχαίνοντας τὴν ὑπέρβαση : νὰ ἀγαπᾶμε τοὺς ἐχθροὺς μας, νὰ εὐεργετοῦμε καὶ νὰ δανειζόμε χωρὶς νὰ ἐλπίζωμε ἐπιστροφή τῶν δανεικῶν, γιὰ νὰ γίνωμε υἱοὶ Ὑψίστου, νὰ τοῦ μοιάσωμε καὶ νὰ εἶναι ὁ μισθός μας πολὺς.

Δὲν ἐλάβαμε Πνεῦμα δουλείας ... ἀλλὰ Πνεῦμα υἰοθεσίας πού «συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα Θεοῦ. Εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι μὲν Θεοῦ, συγκληρόνομοι δὲ Χριστοῦ»(Ρωμ 8,15-1)

Eine andere Logik: Das Gesetz der Liebe

In der Zusage, dass „euer Vater barmherzig ist“, versichert uns der Herr, dass wir keine durch Zufall entstandene Geschöpfe sind, ohne Ursprung und ohne Ziel, auf uns allein gestellt in einer vergänglichen und schlechten Welt. Vielmehr haben wir einen Vater, der sich um jeden einzelnen von uns sorgt und mit uns mit-fühlt. Er schenkt uns Seine Barmherzigkeit, Sein Erbarmen. Er gewährt uns Seine Güte sogar dann, wenn wir uns undankbar und schlecht verhalten. Die Propheten wiederholen diese göttliche Verheißung, den Bund Gottes: Wir werden nicht hilflos bleiben, Gott wird in uns Wohnung nehmen und mit uns gehen, Er wird unser Gott sein und wir werden Sein Volk sein.

Die Verheißung hat sich erfüllt. Unser Herr Jesus Christus, der menschgewordene Sohn des Vaters, ist gekreuzigt worden und ist auferstanden, um uns den Weg zur Vereinigung mit Gott durch die Göttlichen Mysterien in Seiner Kirche zu öffnen. Jeder Mensch kann so zu einem „Tempel des lebendigen Gottes“ werden. Deshalb fordert uns der Apostel Paulus auf, uns von allem zu reinigen, das unseren Leib und unsere Seele beschmutzt, und uns um „Heiligkeit in der Furcht Gottes“ zu bemühen.

Dafür, dass wir auch wirklich diese Beziehung leben, dass wir bei Ihm sind, dass wir Ihn zum Vater haben und wir Seine Söhne und Töchter werden, gibt es allerdings eine Voraussetzung: Wie auch wir wollen, dass uns unsere Mitmenschen behandeln, so müssen auch wir sie behandeln. Wie unser Vater barmherzig ist, so müssen auch wir barmherzig werden, indem wir mit Liebe handeln und nicht mit der fehlgeleiteten Logik dieser Welt. Viele lieben nur jene, die auch sie lieben und helfen nur, wenn sie sich davon einen Vorteil versprechen. Christus aber ruft uns, Ihn nachzuahmen und diese Logik zu überschreiten, dass wir unsere Feinde lieben, dass wir Gutes tun und leihen, ohne die Rückgabe unseres Eigentums zu erwarten, um so zu Kindern des Höchsten zu werden. Wenn wir Ihm ähnlich werden, dann wir unser Lohn groß sein.

Wir haben nicht den Geist der Knechtschaft empfangen, sondern den Geist der Kindschaft. „Der Geist selber bezeugt unserem Geist, dass wir Kinder Gottes sind. Sind wir aber Kinder, dann auch Erben; Erben Gottes und Miterben Christi“ (Röm 8,16–17).

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Καθημερινῶς 8 π.μ. Θεία Λειτουργία

Σάββατο 9 π.μ. Θεία Λειτουργία

Κυριακὴ 8 π.μ. Ὁρθρος καὶ Θεία Λειτουργία

Liturgisches Programm der Woche

Wochentags 8 Uhr Göttliche Liturgie

Samstag 9 Uhr Göttliche Liturgie

Sonntag 8 Uhr Orthros und Göttliche Liturgie

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre Unterstützung.

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW